

枕草子2024 冬はつとめて

In winter, I like the early morning.	冬はつとめて
The grayish sky through the branches of the leafless trees is dreary yet lovely.	葉のない木々の枝の間から見える灰色の空が 侘びしくも美しい
Above all,	何よりも
I like the feeling of the biting cold air—clear and brisk.	刺すような空気の冷たさが好き。澄み切ってひんやりしている
Yet it's so chilly	それでも、とても寒いので
that I walk a little faster on the way to my usual cafe.	いつものカフェに向かう道を私は少し早足で歩いている
Every now and then, the sunlight streams gently through the buildings.	時折、太陽の光が建物の中から優しく差し込んでくる
It's kind of heartwarming to see someone walking swiftly, holding down the hem of their coat,	誰かが足早に歩いているのを見るのは微笑ましい コートのえりを押さえながら
like me.	私のように
It's chilly for everyone.	みんなにとって寒いのだ
As I order coffee to go,	テイクアウトのコーヒーを頼むと
the barista talks to me.	バリスタが話しかけてきた
“It's freezing, isn't it?”	「今日は寒いですね」
“It is.”	「そうですね」
“Makes hot coffee taste even better.”	「ホットコーヒーが一層美味しくなりますね」
“Definitely.”	「ほんとに」
The barista got me a coffee.	バリスタが私にコーヒーをくれた
“Thank you. Have a nice day.”	「ありがとうございます。良い一日を」
“Same to you. Take care.”	「あなたも。お気をつけて」
Even that little chat raises my heart's temperature.	こんな小さな会話でも、私の心の体温を上げてくれる
The wind is still cutting cold.	風はまだ切るように冷たい
I left the cafe with a hot coffee cup in my hand.	温かいコーヒーカップを片手に、私はカフェを後にした
In winter, I like the early morning;	冬はつとめて
cold but warm, bracing yet embracing, beginning of a new day.	冷たくも暖かく、引き締まるようで包まれるような、新しい一日の始まり